

VENDIM
Nr. 28, datë 20.1.2021

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT TË INVESTIMIT
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA
MINISTRIA E FINANCAVE DHE EKONOMISË (PËRFITUESI), DHE KfW
FRANKFURT AM MAIN (KfW), PËR PROGRAMIN E INFRASTRUKTURËS
BASHKIAKE V, NË SHUMËN 6 000 000 EURO**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave dhe Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

VENDOSI

Miratimin e marrëveshjes së grantit të investimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (përfituesi), dhe KfW Frankfurt am Main (KfW), për programin e infrastrukturës bashkiake V, në shumën 6 000 000 (gjashtë milionë) euro, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTËR
Erion Braçe

**MARRËVESHJA E GRANTIT TË INVESTIMIT
E DATËS 18.12.2020 NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW), DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCAVE DHE EKONOMISË (PËRFITUESI), PËR SHUMËN 6,000,000.00
EURO**

Programi për Infrastrukturën Bashkiake V -BMZ-Nr. 2017 68 993

TABELA E LËNDËS

Pikat

1. Shuma dhe qëllimi i Grantit
 2. Kanalizimi i Grantit për investim tek agjencitë e zbatimit të projektit
 3. Disbursimi
 4. Pezullimi i disbursimit dhe shlyerja
 5. Kostot dhe tarifat publike
 6. Deklaratat Kontraktuese dhe Tagrat e Përfaqësimit
 7. Programi
 8. Publikimi dhe transferimi i informacionit të lidhur me programin
 9. Dispozita të ndryshme
- Zotimet e përputhshmërisë të Përfituesit
- Zotimet e përputhshmërisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit

Mbi bazën e Marrëveshjes së datës 11 tetor 2019 ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë mbi Bashkëpunimin Financiar (Marrëveshja Qeveritare), Përfituesi dhe KfW-ja lidhin Marrëveshjen e mëposhtme të Grantit (Marrëveshja e Grantit të Investimit).

Kjo Marrëveshje e Grantit të Investimit është pjesë e Programit të Infrastrukturës Bashkiake V (Programi). Programi do të zbatohet me anë të kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit, marrëveshjes së huas “Marrëveshja e Huas”), marrëveshjes së grantit të financuar nga SECO (Marrëveshja e Grantit SECO), marrëveshjes së grantit të financuar nga BE-ja (Marrëveshja e

Grantit e BE-së) dhe Marrëveshjes së Grantit për masat shoqëruese (Marrëveshja e Grantit Shoqërues), të gjitha me të njëjtën datë me të kësaj marrëveshjeje:

1. Shuma dhe qëllimi i Grantit

1.1 KfW-ja i ofron Përfituesit një grant që nuk kalon shumën 6,000,000.00 (Granti i Investimit).

Ky Grant nuk është i shlyeshëm, përveç kur përcaktohet ndryshe në nenin 4.2.

1.2 Përfituesi do të përdorë Grantin e Investimit ekskluzivisht për të financuar, në kuadër të Programit, masat e investimit për përmirësimin e sistemeve të ujësjellësit dhe të kanalizimeve në qytetin përkatës (secili “Projekt”, bashkërisht, “Projektet”), përmes kanalizimit të Grantit të Investimit në mënyrë të plotë, për kompanitë e shërbimeve të UK Berat-Kuçovë, UK Elbasan, UK Fier, UK Kamzë, UK Lezhë, UK Shkodër dhe UK Vlorë (bashkërisht “Agjenci të Zbatimit të Projektit” ose “AZP-të”, secila “Agjenci e Zbatimit të Projektit” ose “AZP”), në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 2 dhe kryesisht për të financuar kostot e këmbimit valutor.

Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë, nëpërmjet Agjencisë Kombëtare të Ujësjellës-Kanalizimeve, do të veprojë si njësi e koordinimit të programit (“Njësia e Koordinimit të Programit” ose “NJKP”) për të gjithë drejtimin, koordinimin dhe zbatimin e projektit.

MIE/NJKP-ja, AZP-të dhe KfW-ja përcaktojnë detajet e Programit dhe mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga Granti i Investimit, me anë të një marrëveshjeje të veçantë (“Marrëveshja e Veçantë”), e cila do të nënshkruhet edhe nga Përfituesi si e pranuar.

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike do të mbulohen nga Përfituesi ose ndonjë Agjenci e Zbatimit të Projektit dhe tatimet e importit nuk do të financohen nga Granti i Investimit.

2. Kanalizimi i Grantit të Investimit tek Agjencitë e Zbatimit të Projektit

2.1 Përfituesi kanalizon Grantin e Investimit tek Agjencitë e Zbatimit të Projektit si një grant të pashlyeshëm, sipas një marrëveshjeje të veçantë granti.

2.2 Para disbusimit të parë nga Granti i Investimit, Përfituesi i jep KfW-së një përkthim të vërtetuar të marrëveshjes së përmendur në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i Grantit të Investimit nuk përbën ndonjë detyrim të Agjencisë të Zbatimit të Projekteve ndaj KfW-së, për detyrimet e pagesës, sipas kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit.

3. Disbursimi

3.1 KfW-ja e disburson Grantin e Investimit, në përputhje me progresin e Programit dhe me kërkesë të Përfituesit, nëpërmjet MIE/NJKP-së. Me anë të një Marrëveshjeje të Veçantë, MIE/NJKP-ja, Agjencitë e Zbatimit të Projekteve dhe KfW-ja përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti provat që vërtetojnë se fondet e disbursuara janë përdorur për qëllimin e përcaktuar, e cila nënshkruhet si e pranuar nga Përfituesi.

3.2 KfW-ja ka të drejtë të refuzojë kryerjen e disbusimeve pas datës 30 qershor 2026.

4. Pezullimi i disbusimeve dhe shlyerja

4.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç kur:

a) Përfituesi nuk i përmbush detyrimet e tij ndaj KfW-së për pagesat e kërkueshme;
b) janë shkelur detyrimet e përcaktuara në këtë Marrëveshje të Grantit të Investimit, Marrëveshjen e Huas, Marrëveshjes e Grantit SECO, Marrëveshjen e Grantit të BE-së, Marrëveshjen e Grantit Shoqërues ose në marrëveshjet e veçanta të lidhura me këtë Marrëveshje e Grantit të Investimit;

c) Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së ose ndonjë Agjencie të Zbatimit të Projektit, nuk mund të provojë se shumatat e disbursuara janë përdorur për qëllimin e përcaktuar;

d) përmbushja e detyrimeve të KfW-së, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit shkel ligjin e zbatueshëm; ose

e) lindin rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë rëndë zbatimin, funksionimin ose qëllimin e Programit;

f) ndodh një ngjarje që e mundëson KfW-në të pezullojë disbursimet, sipas Marrëveshjes së Huas, Marrëveshjes së Grantit SECO, Marrëveshjes së Grantit të BE-së ose Marrëveshjes së Grantit Shoqërues.

4.2 Nëse ndonjë prej situatave të specifikuara në nenin 3.1(b), (c), d) ose (g) ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila, megjithatë, duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW-ja mund të:

a) në rastin e përcaktuar në nenin 3.1(b) ose (d), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara;

b) në rastin e specifikuar në nenin 3.1(c), mund të kërkojë shlyerje të menjëhershme të atyre shumave që Përfituesi nëpërmjet MIE/NJKP-së ose ndonjë Agjenci e Zbatimit të Projektit, nuk mund të provojë se janë përdorur për qëllimin e caktuar;

5. Kostot dhe detyrimet publike

Përfituesi mbulon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që shtohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, për lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit, si dhe të gjitha kostot e transferimit dhe konvertimit që shtohen, në lidhje me disbursimin e kontributit financiar.

6. Deklaratat kontraktuale dhe tagri i përfaqësimit

6.1 Ministri i Financave dhe Ekonomisë dhe personat e caktuar prej tij ose saj për KfW-në dhe të autorizuar nga nënshkrimet model të vërtetuara prej tij ose saj, përfaqësojnë Përfituesin në të gjitha veprimet e kërkuara për zbatimin e Marrëveshjes së Grantit të Investimit. Prokurat nuk do të skadojnë deri në marrjen nga ana e KfW-së të revokimit të tyre të shprehur nga përfaqësuesi i Përfituesit i autorizuar në atë kohë.

6.2 Ndryshimet ose shtesat e kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit, si dhe njoftimet dhe deklaratat e lëshuara nga palët kontraktuese në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje bëhen me shkrim. Ministri i Financave dhe i Ekonomisë është i autorizuar të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet miratuar nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit që cenojnë vetëm periudhën e disponueshmërisë (neni 2.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë konsiderohet e marrë sapo të ketë mbërritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse ose në atë adresë tjetër të palës kontraktuese përkatëse, siç i është njoftuar palës tjetër kontraktuese:

Për KfW-në:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany (Republika Federale e Gjermanisë)

Faks: +49 69 7431-2944

Për Përfituesin:

Ministria e Financave dhe Ekonomisë

Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", nr. 3

Tiranë, Shqipëri

7. Programi

7.1 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së, do të marrë masa dhe do të kërkojë, që AZP-të do të:

a) përgatitin, zbatojnë, operojnë dhe mirëmbajnë Projektet, në përputhje me praktikat e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike, sipas standardeve mjedisore dhe sociale dhe, kryesisht, në përputhje me konceptin e dakordësuar të Programit ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së;

b) u delegojnë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Projekteve inxhinierëve konsulentë të pavarur, të kualifikuar dhe zbatimin e Programit firmave të kualifikuara;

c) zbatojnë në çdo kohë dispozitat e prokurimit të përcaktuara në Marrëveshjen e Veçantë, duke përfshirë planin përkatës të prokurimit;

d) mbajnë ose sigurojnë mbajtjen e librave dhe regjistrave të saktë dhe të rregullt, duke specifikuar qartë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Projektet dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky Grant i Investimit;

e) u mundësojnë përfaqësuesve të KfW-së që të inspektojnë në çdo kohë librat dhe regjistrat e lartpërmendur, si dhe çdo dokumentacion tjetër që lidhet me zbatimin e Projektit dhe të vizitojnë Projektet dhe të gjitha instalimet lidhur me to;

f) i japin KfW-së, çdo dhe të gjitha informacionet dhe të dhënat për Projektin dhe progresin e tij të mëtejshëm, sipas kërkesës së KfW-së;

7.2 Detajet e lidhura me nenin 7.1 do të përcaktohen nga një Marrëveshje e Veçantë.

7.3 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së do të marrë masa dhe do të kërkojë, që AZP-të do të:

a) sigurojnë financim të plotë të Projekteve dhe me kërkesë të KfW-së do t'i japin KfW-së dëshmi që provojnë se kostot e papaguara nga ky Grant i Investimit, janë mbuluar;

b) me pëlqimin e tyre, do të informojnë menjëherë KfW-në për çdo dhe të gjitha rrethanat që mund të përjashtojnë ose rrezikojnë rëndë zbatimin, operimin, menaxhimin ose qëllimin e Projekteve.

7.4 Përfituesi, nëpërmjet MIE/NJKP-së, asiston Agjencitë e Zbatimit të Projektit, në përputhje me praktikën e qëndrueshme inxhinierike dhe financiare në zbatimin e Projekteve dhe në përmbushjen e detyrimeve të Agjencive të Zbatimit të Projektit, sipas kësaj Marrëveshjeje dhe, në veçanti, u jep Agjencive të Zbatimit të projektit të gjitha lejet e nevojshme për zbatimin e Projekteve.

7.5 Për transportin e mallrave që do të financohen nga Granti, do të zbatohen dispozitat e Marrëveshjes së Qeverisë, të cilat i janë njohur Përfituesit.

8. Publikimi dhe transferimi i informacionit të lidhur me Programin

8.1 Për të përmbushur parimet e pranuar ndërkombëtarisht për arritjen e transparencës dhe efikasitetit në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë rezultatet e vlerësimit dhe kategorizimit mjedisor dhe social, si dhe raportet e vlerësimit *ex post* (pas projektit) për Programin dhe financimin e tij gjatë negociatave parakontraktuale, paralelisht me zbatimin e marrëveshjes/ve të lidhur/a me Programin dhe në fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të KfW-së për fushën e tij të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.KfW-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (qoftë nga KfW-ja apo palët e treta, në përputhje me nenin 8.3 më poshtë) për Programin dhe mënyrën e tij të financimit nuk përfshin asnjë dokumentacion kontraktual ose informacion të hollësishëm sensitiv financiar apo të lidhur me biznesin rreth palëve të përfshira në Program ose në financimin e tij, të tillë si:

- a) informacion për të dhënat e brendshme financiare;
- b) strategjitë e biznesit;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme të korporatës;
- d) të dhëna personale për personat fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për gjendjen financiare të palëve.

8.2 KfW-ja e ndan informacionin e përzgjedhur për Programin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të siguruar transparencë dhe efikasitet:

- a) filialet e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet e saj kompetente;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin gjerman dypalësh për zhvillim, veçanërisht *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe anëtarët e saj;

e) Sekretariatit Shtetëror për Çështjet Ekonomike SECO;

f) Bashkimin Evropian dhe institucionet e tij.

8.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për Programin dhe financimin e tij gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat botojnë seksionet që kanë lidhje me qëllimin:

a) Republika Federale e Gjermanisë, për qëllimet e Nismës së Transparencës së Ndihmës Ndërkombëtare (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/ëege/transparenz-fuer-mehr-Eïrksamkeit/index.html);

- b) Tregu dhe Investimi Gjerman (GTAI), për qëllimet e informacionit për tregun (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- c) OECD-ja, për qëllimet e raportimit të flukseve financiare, në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim (<http://stats.oecd.org/>);
- d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval), për qëllimet e vlerësimit të përgjithshëm të bashkëpunimit gjerman për zhvillim, për të garantuar transparencë dhe efikasitet (<http://www.deval.org/de/>);
- e) Sekretariati Shtetëror për Çështjet Ekonomike SECO (<http://www.simap.ch>);
- f) Bashkimi Evropian dhe institucionet e tij.

8.4 KfW-ja rezervon më tej të drejtën për transferimin (duke përfshirë qëllimet e publikimit) e informacionit për Programin dhe financimin e tij gjatë Periudhës së Plotë të palët e tjera të treta për të mbrojtur interesat e ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja të palët e tjera të treta, nëse interesat e ligjshëm të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshëm të Përfituesit përfshijnë veçanërisht konfidencialitetin e informacionit sensitiv të përmendur në nenin 8.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtën t'iu transferojë informacion palëve të treta, nëse kjo është e nevojshme, për shkak të kërkesave statutores ose rregullore ose për të ruajtur ose mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në proceset gjyqësore ose administrative.

9. Dispozita të ndryshme

9.1 Përfituesi ndërmerr të përbushë në çdo kohë detyrimet e parashtruara në shtojcën 1a (Zotimet e Përputhshmërisë) dhe të sigurojë se Agjencitë e Zbatimit të Projektit përbushin në çdo kohë detyrimet e parashtruara në shtojcën 1b (*Zotimet e Përputhshmërisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit*).

9.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rrjedhë prej saj plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit.

9.3 As Përfituesi dhe as ndonjë Agjenci e Zbatimit të Projektit nuk mund të caktojë ose transferojë, premtojë ose hipotekojë ndonjë pretendim që rrjedh nga kjo Marrëveshje e Grantit të Investimit.

9.4 Kjo Marrëveshje e Grantit të Investimit rregullohet nga legjislacioni i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i përbushjes është Frankfurt am Main.

9.5 Marrëdhëniet juridike të vendosura nga kjo Marrëveshje e Grantit të Investimit ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit përfundojnë me mbarimin e kohëzgjatjes së dobishme të Programit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje të Grantit të Investimit.

9.6 Kjo Marrëveshje e Grantit të Investimit do të hyjë në fuqi kur KfW-ja të ketë marrë njoftimin me shkrim të Përfituesit se procedurat e brendshme ligjore që do të përbushen nga Përfituesi, janë përbushur (data e marrjes pranë KfW-së).

Hartuar në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main
sot_____, më 18.12.2020
KfW

Emri:

Funksioni:

Emri:

Funksioni:

Tiranë,
sot_____, më 18.12.2020
Republika e Shqipërisë

Emri:

Funksioni:

Shtojca

1a – Zotimet e Përputhshmërisë të Përfituesit

1b – Zotimet e Përputhshmërisë të Agjencisë së Zbatimit të Projektit

SHTOJCA 1a

ZOTIMET E PËRPUTHSHMËRISË TË HUAMARRËSIT

1. Përkufizime

“Praktikë shtrënguese”, dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e një personi.

“Praktikë e fshehtë” është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër.

“Praktikë korruptive”, premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

“Praktikë mashtruese” nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqpërfaqësim që çorienton ose synon të çorientojë, qoftë me ose pa dashje, një person me qëllim marrjen e një përfitimi financiar ose shmangien e një detyrimi.

“Praktikë penguese”: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese, praktike të fshehtë ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi, për të mos e lejuar atë që të tregojë gjithçka për çështje që lidhen me hetimin, ose nga kryerja e hetimit; ose ii. çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht lidhur me një hetim zyrtar mbi dyshimet e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike shtrënguese ose praktike të fshehtë.

“Person”, një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

“Praktikë e sanksionueshme”, çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese, ose praktike penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje), që: i. është e paligjshme, sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

“Sanksione”, sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga Organi Sanksionues.

“Organ sanksionues”, Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian ose Republika Federale e Gjermanisë.

“Listë e sanksioneve”, çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që u nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

2. Sipërmarrja lidhur me informacionin

Përfituesi:

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Përfituesin që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me Projektin, dhe palëve të tij (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, tek të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimin e parave ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Përfituesin, që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e tij, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi të lidhur me Projektin;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Projektin dhe ecurinë e tyre të mëtejshme, siç KfW-ja mund të kërkojë, për qëllimet e kësaj shtojce; dhe

e) u mundëson KfW-së dhe agjentëve të saj, në çdo kohë, inspektimin e të gjithë dokumentacionit tjetër të Përfituesit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të mbi Projektin dhe kryerjen e vizitave në Projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce.

3. PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman apo legjislacionit të vendit të Përfituesit, ky i fundit shprehet se asnjë prej personave që vepron në emër të Përfituesit për Projektin, nuk ka kryer ose nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi.

3.2 Përfaqësimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ato do të konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje të Grantit, duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

4. Sipërmarrjet pozitive

Përfituesi ndërmerr të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj, sapo Përfituesi apo KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash, apo financim terrorizmi, për të përcaktuar, nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Në veçanti, Përfituesi i përgjigjet menjëherë dhe në detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. Sipërmarrjet negative

Përfituesi nuk lidh transaksione apo nuk angazhohet në veprimtari të tjera lidhur me Projektin që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

SHTOJCA 1b

ZOTIMET E PËRPUTHSHMËRISË TË AGJENCISË SË ZBATIMIT TË PROJEKTT

1. Përkufizimet

“Praktikë shtrënguese” dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, ndonjë person apo pronë të personit për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme në veprimet e një personi;

“Praktikë e fshehtë” një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër;

“Praktikë korruptive” premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga ndonjë person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e ndonjë personi për të vepruar.

“Kategoritë e përcaktuara të veprave penale” kategoritë e mëposhtme të veprave penale, të përcaktuara sipas rekomandimeve të FATF-së dhe shënimit përkatës interpretues: pjesëmarrja në një grup kriminal të organizuar dhe shantazhim; terrorizmi, duke përfshirë financimin e terrorizmit; trafikimi i qenieve njerëzore dhe kontrabandimi i emigrantëve; shfrytëzimi seksual, duke përfshirë shfrytëzimin seksual të fëmijëve; trafikimi i paligjshëm i lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope; trafikimi i paligjshëm i armëve; trafikimi i paligjshëm i mallrave të vjedhura dhe i mallrave të tjera; korrupsioni dhe mitmarrja/mitdhënia; mashtrimi; falsifikimi i monedhës; falsifikimi dhe pirateria e produkteve; krimi mjedisor; vrasja, lëndimi i rëndë trupor; rrëmbimi; mbajtja e paligjshme me forcë dhe pengmarrja; grabitja ose vjedhja; kontrabandimi (duke përfshirë edhe në lidhje me taksat dhe tarifatat doganore dhe akcizat); krimet tatimore (të lidhura me taksat direkte dhe të tërthorta); zhvatja; falsifikimi, pirateria; manipulimi i tregut dhe tregtimi i brendshëm.

“Rekomandimet e FATF-së”, rekomandime të tilla që përcaktohen herë pas here nga Task-Forca e Veprimit Financiar (FATF). FATF-ja është organi ndërqeveritar, qëllimi i së cilës është

hartimi dhe nxitja e politikave kombëtare dhe ndërkombëtare për luftën kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit.

“Praktikë mashtruese” nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqinterpretim, që me qëllim ose nga pakujdesia çorienton ose synon të çorientojë një palë në kuadrin e përfuturit të një përfuturi financiar ose shmangies së një detyrimi;

“Origjinë e paligjshme” origjina e fondeve të përfutura me anë të:

- a) ndonjë vepër penale të listuar në kategoritë e caktuara të veprave penale;
- b) ndonjë praktike korruptive;
- c) ndonjë praktike mashtruese; ose
- d) pastrimit të parave.

“Praktikë penguese”: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e materialit të provave për hetimin ose dhënia e deklaratave të rreme hetuesve, në mënyrë që të pengohet materialisht një hetim zyrtar për dyshimet për një praktikë korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë, ose kërcënim, ngacmimi apo frikësimi i ndonjë pale për ta parandaluar atë nga zbulimi i njohurive të saj për çështje që lidhen me hetimin apo ndjekjen e hetimit; ose ii. çdo veprim i synuar për të penguar materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht, në lidhje me një hetim zyrtar për dyshimet e një praktike korruptive, mashtruese, shtrënguese ose të fshehtë.

“Person”, çdo person fizik, person juridik, partneritet ose shoqatë e pathemeluar.

“Praktikë e sanksionueshme”, çdo praktikë shtrënguese, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese ose praktike penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje), që: i. është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose legjislacioni tjetër të zbatueshëm; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

“Sanksionet”, sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga ndonjë organ sanksionues.

“Organ sanksionues”, Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

“Lista e sanksioneve”, çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që u nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë organ sanksionues.

2. Sipërmarrja në lidhje me informacionin

Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Përfuturin apo ndonjë prej (në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë) aksionarëve, filialeve dhe ndonjë bashkëpunëtori tjetër të tij (nëse ka ndonjë) që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me Projektin, të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, tek të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e praktikave të sanksionueshme, pastrimit të parave ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Agjencinë e Zbatimit të Projektit, që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e saj, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, anëtarët e organeve të saj të menaxhimit, organeve të tjera qeverisëse apo aksionarëve të saj;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet për Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së, për qëllimet e kësaj shtojce;

e) u mundëson KfW-së dhe agjentëve të saj inspektimin në çdo kohë të të gjithë dokumentacionit tjetër të lidhur me Projektin, të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të dhe kryerjen e vizitave në Projekt dhe në të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce.

f) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e saj për çdo rast që mund të sjellë klasifikimin ekzistues ose të mundshëm të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, anëtarëve të

organeve të saj të menaxhimit ose organeve të tjera qeverisëse apo aksionarëve të saj, si shtetas me emërtim të veçantë ose personave apo subjekteve të bllokuar, të renditur në ndonjë lloj liste sanksionesh.

3. Përfaqësimet dhe garancitë

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman ose vendit të themelimit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, kjo e fundit përfaqëson dhe garanton se janë të vërteta dhe të sakta sa më poshtë:

a) në lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emrin e saj dhe për llogari vet;

b) në dijeni të saj dhe vetëm në lidhje me aksionarët që njihen nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, sipas rregulloreve të zbatueshme të bursës, as kapitali i Agjencisë së Zbatimit të Projektit, as fondet e investuara në Projekt nuk kanë Burim të Paligjshëm.

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit, bashkëpunëtorët, filialet apo asnjë person tjetër që vepron në emër të saj nuk ka kryer apo nuk është angazhuar në praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi.

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk: i. ka lidhur ndonjë marrëdhënie biznesi me shtetas me emërtim të veçantë apo persona dhe subjekte të bllokuar të renditur në ndonjë lloj liste sanksionesh; ose nuk ii. është angazhuar në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

3.2. Përfaqësimet dhe garancitë e përcaktuara në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ato konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje Granti, duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

4. Sipërmarrjet pozitive

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr:

a) të përmbushë plotësisht standardet kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, në përputhje me rekomandimet e FATF-së dhe të zbatojë, respektojë dhe përmirësojë, nëse është e nevojshme, standardet dhe udhëzimet e brendshme (duke përfshirë pa kufizim, në lidhje me përmbushjen e detyrimeve ndaj klientit), të nevojshme për shmangien e praktikave të sanksionueshme, akteve të pastrimit të parave ose financimit të terrorizmit; dhe

b) sapo Agjencia e Zbatimit të Projektit ose KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash apo financim terrorizmi, bashkëpunon plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Agjencia e Zbatimit të Projektit i përgjigjet menjëherë dhe me detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. Sipërmarrjet negative

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr:

a) të sigurojë se kapitali apo fondet e tjera që investon nuk kanë Burim të Paligjshëm;

b) të sigurojë se biznesi i saj nuk shkakton praktikë të sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi; dhe

c) të mos lidhë apo të mos vijojë asnjë marrëdhënie biznesi me shtetas me emërtim të veçantë, persona ose subjekte të bllokuar, të renditur në ndonjë listë sanksionesh ose të mos angazhohet në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.